THE PLACE OF LANGUAGE
Essays in Honor of Giuliana Garzone

PAOLA CATENACCIO[1], CHIARA DEGANO[2], FRANCESCA SANTULLI[3]
[1]UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, [2]UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA TRE, [3]UNIVERSITÀ DI VENEZIA CA' FOSCARI

This special issue celebrates the outstanding career of Giuliana Garzone, whose scientific endeavors have covered all the domains outlined in the title of this issue, with significant forays also in the field of literature. Coming from a background steeped in the humanities in their broadest sense, and more specifically in literary studies, where her research interests initially dwelled, Giuliana then concentrated mostly on discourse analysis, in its various domains. The hallmark of her scientific endeavor is one, though: her attention to the linguistic data, and the investigation – also of a theoretical nature – of specific linguistic aspects, especially in the field of pragmatics. After a decades-long collaboration with Giuliana, we firmly believe that in Discourse analysis she found the ideal space where the different facets of her scientific profile could truly shine and make an impact in multiple domains. Cultural phenomena and translation, after all, are part of discourse, and in her contributions to these fields Garzone has not only made a definitive case for the centrality of linguistic research in discourse studies, but also left her sign as an outstanding linguist.

In these few introductory pages, we would like to start from the notion of discourse and draw, with large strokes, an outline of the multiple potentials of discourse analysis and the original ways in which Garzone realized them. We will start from her most exquisitely linguistic research, which laid the ground for all her other research endeavors by providing a sound methodological core, moving then on to the rich part of her production set within the broad framework of Discourse Studies. We will then close with translation as a cultural and discursive practice, a perspective that Garzone has always stressed in her works, and which has enabled her to come to a novel and fruitful classification of translation phenomena.

1. Discourse at the crossroads of disciplines

It is difficult to offer an overview of Discourse Studies covering all of its

most relevant aspects, mainly because there is no universally accepted definition of discourse.

Many researchers seem to identify the notion of discourse – albeit often implicitly – with language in use, thus emphasizing its performative component. This, however, leads to an overlapping of discourse analysis and pragmatics. Possibly with the aim to avoid reference to speech acts, other researchers refer to discourse as including both text and context – and this is also a genuinely pragmatic approach. Indeed, the distinction between text and context is in fact artificial, and actually only conceivable for the purpose of analytic precision, as any text inherently implies a context in which it originates. Yet the reference to context shifts the focus onto enunciation, including all deictic elements and giving prominence to the role of both addresser and addressees. Discourse is then conceived as a form of dialogic interaction, though sometimes only virtually enacted. In this respect, the nature of discourse seems to show strong analogies with the Aristotelian notion of logos, as described in Rhetoric, I/3: "For a speech is composed of three elements: the speaker, what he speaks about, and whom it is addressed to" (Rh., 1358a, 37-38).

Classical definitions aside, a comprehensive definition of discourse as understood and theorized today must go beyond its pragmatic (and rhetorical) origin to include other elements which are by right part of the very notion of discourse. As pointed out by Antelmi (2012), one such element is the necessary existence of a discourse community, i.e. a societal group that produces certain types of discourses, which, in turn, identify the community itself (Maingueneau 2009). The interaction, both diachronic and synchronic, of individual instances of discourse within and across discourse communities gives rise to interdiscourse – a network of mutually independent and at the same time interdependent discourses, each of them with their specific positioning in respect of the network itself. Each instance of discourse affects the discourse recipients, inevitably modifying their knowledge of the world – often deliberately so, with an overtly persuasive intent. The centrality of notions such as discourse community, interdiscourse and positioning in accounting for the working of discourse makes it evident that it can only be conceived as a socially-constructed practice.

Given the complex and multi-faceted nature of discourse, which includes social and communicative contexts, research on discourse is typically multi- and inter-disciplinary. Actually, discourse analysis is not a field of research proper; rather, it is an approach to discourse which exploits different methodologies, including the instruments typical of sociology, psychoanalysis, ethnology, media studies, as well as linguistics, rhetoric and argumentation. The development of Discourse Studies (DS) in the last few decades has given rise to different strands of research, each privileging one

aspect or another. Introducing a survey of the Italian contribution to DS, Antelmi (2011) singled out two main traditions, namely the French and the Anglo-Saxon, which, however, she would not consider "schools" proper. Rather, Antelmi noted that in the second half of the 20th century, two broadly different approaches to DS developed: one closely linked to ethnography and conversation analysis, sociology and communication studies, with a constant reference to Halliday's socio-semiotics (the Anglo-Saxon strand); the other strongly influenced by philosophy (Foucault), epistemology (Pecheux) and psychoanalysis (Lacan), and deeply rooted in Benveniste's linguistics of enunciation and Bachtin's genre theory (the French strand). Besides this distinction, which reflects the actual development of the main trends of DS (in Italy and abroad), a further element needs to be mentioned, i.e. the apparently reduced scope of linguistic analysis in the most recent developments of DS. As pointed out by Gee.

> some approaches to discourse analysis ignore grammar. These approaches tend to focus on themes in talk and text, but do not offer evidence for their analyses based on the structural and functional properties of language. […] Discourse — language-in-use — goes well beyond grammar, but its origins, nonetheless, are in grammar as the set of choices our language allows us to make about how to say what we say. (Gee, 2018: ix-x)

In this context, the work of Garzone – and indeed her whole academic career – shows how it is possible to draw from both the above-mentioned strands, giving prominence at the same time to the language component of discourse, thus exploiting to the full the entire range of analytical possibilities offered by linguistic analysis. Having taken Halliday's Functional Grammar as a theoretical reference, Garzone was strongly influenced by the Anglo-Saxon sociological and communicative approach. Yet, she also studied Benveniste, learning the lesson of one of the most important forerunners of DS, who built his pragmatic approach to language on the solid roots of a huge linguistic knowledge (both synchronic and diachronic). Benveniste gave a definition of discourse well before the rise to popularity of Discourse Studies as a discipline: "Discourse must be understood in its widest sense; every utterance assuming a speaker and a hearer, and in the speaker, the intention of influencing the other in some way" (Benveniste 1959/1971). This attention for the persuasive component of discourse naturally leads to a focus on rhetoric and argumentation, which became part of Garzone's methodological approach. Similarly, Garzone is deeply acquainted with Bachtin's theory, which has played a key role in stimulating her special interest for genres and genre analysis.

Against this theoretical background, language features prominently as the key to understanding discourse. Thus, it has been possible for Garzone's

research on grammar and pragmatics to become a distinguishing feature of her personal approach. The scope, depth and rigour of her linguistic analysis where the reasons which led the University of Montreal to award her an Honoris Causa PhD.

2. The core: language and method

The description of the English language is at the heart of Garzone's early research, resurfacing even in later stages of her work, and providing a sound theoretical and methodological basis for all subsequent works. Initially, she investigated phonetics and phonology with an applied interest [21, 22, 28], but, more importantly, she started to work on what was to become a sizable, and highly influential, body of research on performativity in legal discourse. In particular, she addressed the relationship between modality and performativity and the way in which the codification of performativity has evolved over time under multiple pressures [18; 33, 42, 47, 88, 135]. Beyond the verb system, Garzone has taken an interest in syntax in its relation with semantics and pragmatics, studying in particular causal and concessive relations [72, 121]. The focus on language is also a distinguishing feature of her work on translation (and interpreting), a field in which her research has consistently focused on the textual outcomes of linguistic practices, with specific attention paid to lexical and syntactic choices, beside and beyond the cultural approach which often dominates this area of research. By adopting an empirical perspective on the study of language, Garzone has also tackled the problem of combining qualitative and quantitative approaches to text analysis. Having been among the first to approach the discussion of how Corpus Linguistics can contribute to Discourse Analysis [60], she has frequently incorporated in her research the construction of ad hoc corpora, exploring them both to find quantitative corroboration for her hypotheses and to raise new questions to be further investigated.

Garzone put to work the theoretical and methodological tools above in the analysis of a wealth of discourse genres. This sophisticated toolkit has provided over the years a principled grid for the observation of patterns, always boosted by sharp intuitions. Whether coming from the data, in line with a data-driven approach, or tested against data, following a data-based approach, such intuitions have always warded off the risk of over-inflating method to the point of losing sight of the goal for which it is put to use. If one lesson that can be learned from Garzone's work is methodological rigor, the other is that one should not be strayed away by method. Huge classificatory efforts coming to nothing are certainly not found in her texts, where a point is always made, often strongly and in a characteristically unapologetic manner –

be it when exposing the weakness of the arguments for the abolition of the use of *shall* in legal discourse [135], criticizing the construction of women bodies in glossy magazines [74], calling out linguists on their presumption to uproot the use of war metaphors referred to Covid [201] or denouncing the hypocrisy surrounding surrogacy discourses (cf. below).

In terms of thematic broadness, Garzone's publications span both discourse analysis and translation and interpreting studies, ranging from (new) media and politics to business communication and legal texts, from science and its popularisation to different forms of cultural and literary expression. The diversity of her production testifies to an interest in language that goes beyond its purely applied aspects, bringing linguistics a bit closer to a theory of language as discourse. Such an endeavor reflects a trajectory in linguistics where the focus moved from an initial quest for generalization, meant to extract regularity from chaos, to the search for variation. Within the discipline, attention was accordingly turned from studying language as a system and describing standard languages, at different level of description (pronunciation, syntax terminology…), to exploring diversity and deviations from the standard – most notably, sociolinguistic variation, discourse and genres, but also English as a Lingua Franca, and socio-cognitive and communicative terminology.

3. Genre and genre variation

Among the dimensions of sociolinguistic variation, the one that has mostly attracted Garzone's attention is diatypic variation, with a strong emphasis on the concept of genre [148], which she explored both from a theoretical viewpoint and in its application to actual text and discourse production. On the one hand, Garzone's theoretical investigation of genres revolves around their evolution, especially in the web environment [130; 131, 125, 126, 143, 144], updating the tools of genre analysis to account for the changes brought about by digital affordances [76]. On the other hand, Garzone's applied analyses of genres span across several domains and different extents of specialization.

3.1. Scientific discourse

In the field of scientific discourse, she explored vertical variation, with special regard for the popularization of scientific knowledge [58, 71, 180, 199]. Here, Garzone's research focused on the metadiscursive aspects of science dissemination discourse, the codification of illocutionary force [58] and reliability issues as an effect of the rewriting process [140, 141]. Later

*L*ingue e
*L*inguaggi

on, her attention turned to the representation of the ethical and ideological aspects of knowledge dissemination [183, 186, 187, 188, 191, 193], extending the reach of Critical Discourse Analysis beyond its traditional field of application [190].

3.2. News discourse

In the domain of news discourse dealing with current affairs and politics, where the focus is on language as a means through which influential outlets inform public opinion, Garzone has explored conflict, identifying discursive patterns that reveal the ideological threads underpinning the text [93, 181, 184]. In such a context, she has focused especially on the linguistic strategies conveying implicit meanings to pass evaluations that go beyond explicitly codified opinions.

3.3. Corporate and professional communication.

The field of corporate communication has proved a particularly fruitful one for Garzone, with contributions covering multiple perspectives. An early interest was the investigation of intercultural aspects in business communication [80], which also included a focus on the needs for language education and training in corporate settings [30], and touched upon the centrality of culture and the importance of mediation (see below) in business communication practices. Another strand of research in this domain includes fine-grained analyses of the role of micro-structural elements in the pursuit of communicative goals warranted by established discursive practices, with a focus on annual reports [56, 72] and on letters to the shareholders [64, 66]. Special emphasis is also placed on the role of new media in corporate communication [149, 152] and, in particular on job advertisements, which Garzone has analyzed both as a genre and for their lexical features [174, 179]. As with previously mentioned strands of research, the scope of Garzone's analyses extends well below the surface, investigating underlying ideologies, with special regard for aspects of ethics. The latter has proven to be a theme particularly close to Garzone's heart, who has recently devoted a book to the topic [203].

3.4. Legal discourse

Another of Garzone's long-lasting interest has been that of legal discourse, where she has mainly investigated performativity (see above). Further studies are devoted to specific aspects of legal drafting, such as gender neutrality in legislative drafting [198], but also to novel genres within legal discourse,

including the "blawg" [153] and internet-based discussion groups [157, 178, 192], as well as to highly controversial topics at the intersection of legal, scientific and ethics discourse [175]. Within the broad area of legal discourse are also to be seen Garzone's studies on discursive practices in international commercial arbitration [106], in which attention is given to polyphony [127] and negation [155], as well as to the impact of local legal cultures on both the linguistic codification and the textual organization of arbitration rules [53].

4. Translation and interpreting studies

The interest for translation – both in its more traditionally studied written form and in its oral version, including various modes of interpreting (simultaneous, consecutive, liaison, and community interpreting) – runs as a red thread through Garzone's scientific and academic career. Not only has she carried out innovative research in the field, but she has also been a faculty member in renowned Italian schools for translation and interpreting studies, teaching translation and interpreting theory and actively contributing to training successful professionals. In this field, her theoretical speculation goes hand in hand with practical applications, both to the analysis of translated texts and to their exploitation in the educational context.

The focus on translation as a practice had led Garzone to reflect on the policies adopted by governments and international organizations, examining how the process actually takes place in different contexts, both in the written and in the oral mode. As translating is part of the discursive activities performed in a language community, the interest intersects the investigation of language attitudes and policies [43]. In this respect, translation studies include a sociolinguistic component, with ideological implications. On the one hand, Garzone has constantly advocated the recognition of the crucial role of professionals in the field; on the other, she has contributed to increasing their prestige. She has promoted high standards in training, focusing, at the same time, on the inherent value of translation both as a means to guarantee the right to use one's own mother tongue (above all in institutional contexts) and as an instrument for cultural development.

In Interpreting Studies proper, Garzone has tackled the problem of assessing quality in simultaneous interpreting, advocating the adoption of the concept of 'norm' to ensure more reliable results [45, 55, 150] She has used a discourse analytical approach to investigate the textual outcomes of interpretation practices, focusing both on conference interpreting in specialized domains [39], and on liaison and community interpreting [40, 116; 146, 167].

Garzone has also examined the specifically cultural function of translation, devoting special attention to translated literary texts as part of the 'polysystem' of the target culture, exploring different genres and historical periods [36]. In this area, she has considered both cultural and social contexts, examining the interaction of different constraints, which are part of the process and play a crucial role in the translator's choices. As in all her research, however, Garzone has never neglected the 'stuff texts are made of', and the analysis of traits occurring in translated texts has repeatedly surfaced in her linguistic investigations, contributing to a better understanding of how languages function both synchronically and diachronically. In particular, she has focused on the role of translated texts within the diasystem of the target language (level), exploring also their contribution to language change as a result of interference at the lexical, syntactic and textual level [59, 65, 69]. She has also analyzed translation in the context of various media: songs [26, 31, 124, 196], audiovisual genres ([189] devoted to subtitles, [77] regarding name translation), exploring how these differently influence the translation practice and, at the same time, discussing the cultural role of translated texts. [36].

In the legal domain, where language problems intertwine with cultural and institutional differences, she has examined translated texts in a target-oriented perspective [20, 27, 49], focusing in particular on arbitration documents [89, 91].

Yet we are convinced that her most relevant contribution to this area of linguistic research is the development of a theoretical model of translation, which re-defines the very concept of translation, making it possible to reconcile different approaches [50, 120, 154, 202 among others]. As testified by the numerous papers and books published throughout her career where the point is discussed, the idea has emerged in connection with her empirical research, showing how theoretical improvements are often (and, possibly, necessarily) interwoven with practical applications. In Garzone's work, a critical re-examination of both traditional and scientific approaches to translation reveals the inadequacy of binary oppositions to account for the complex process of translation and its multifaceted products. This, in turn, leads her to apply to the definition of translation a system of categorization, already exploited in linguistics (and especially in semantics), based on the notion of fuzzy set – which she had fruitfully applied herself to the analysis of the performative component of *shall* [33]. Using a gradual approach to text classification is all the more necessary in contemporary societies, where communicative exchanges have spread in unimaginable new ways and to unprecedented levels, calling for the need for a more flexible definition of translation in relation to different contexts, cultures, and needs. In Garzone's words,

The Place of Language. Essays in Honor of Giuliana Garzone

15

la teoria deve muoversi ad un livello maggiore di astrazione, cercando di mettere a punto principi ad un tale grado di generalizzazione da risultare sempre applicabili all'immensa varietà di progetti traduttivi che vengono realizzati [67].

Nel concludere questa breve introduzione desideriamo ringraziare tutti i colleghi e le colleghe che hanno voluto contribuire alla realizzazione del volume con i loro scritti, talora traendo spunto da lavori di Giuliana, spesso ispirandosi a sue metodologie e convinzioni, sempre manifestando così apprezzamento per la sua ricerca, stima e affetto per la sua persona. A questo omaggio hanno partecipato amici e amiche di lunga data, con cui Giuliana ha condiviso momenti importanti della sua carriera, insieme a numerosi più giovani studiosi, tutti in qualche modo influenzati dalla sua ricerca, spesso veri e propri allievi. Ci piace ricordare qui l'impegno che Giuliana ha profuso nel seguire, sostenere e promuovere il lavoro di studenti di dottorato, titolari di assegni di ricerca, giovani ricercatori e ricercatrici. Il suo lascito alla comunità scientifica non è solo nella lunghissima teoria delle sue pubblicazioni, ma anche nell'insegnamento impartito alle nuove generazioni e nelle idee maturate dal continuo e proficuo confronto con più e meno giovani.

Milano, Ottobre 2022

References

Antelmi, D. 2011. *L'analisi del discorso in Italia*, in "Italienisch" 65, pp. 87-98.

Antelmi, D. 2012. *Comunicazione e analisi del discorso*, UTET, Torino.

Benveniste, É. 1959. *La relation de temps dans le verbe français*, in "Bulletin de la Société de Linguistique" (LIV/1), English translation in Benveniste É, 1971. *Problems in General Linguistics*, University of Miami Press, Miami, pp. 205-216.

Gee, J.P. 2018. *Introducing Discourse Analysis. From Language to Society*, Routledge, London.

Maingueneau, D. 2009. *Les terms clés de l'analyse du discurs*, Éditions du Seuils, Paris.

Giuliana Garzone's Bibliography

1.   1979, *Anthem for Doomed Youth*, una proposta di lettura, in "*ACME*" Vol. XXXII, pp. 443-453.

2.   1983 (with F. Miglioli), *Spotlight on the English-Speaking World,* Cisalpino, Milano (volume per uso didattico).

3.   1989 (with F. Miglioli), *New Approaches to Innovation and Business Management*, Cisalpino, Milano (volume per uso didattico).

4.   1990 (con F. Santulli e D. Damiani), *La terza lingua, metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino Istituto Editoriale Universitario, Milano (in particolare, Parte Prima, pp. 13-96).

5.   1992, *L'impatto dell'uso del computer sul rapporto educativo nell'insegnamento della lingua inglese*, in Schena L. (ed,), *Atti del primo corso di aggiornamento sull'uso del computer nell'apprendimento linguistico 22-23 settembre 1992,* Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, pp. 90-139.

6.   1993, *La lingua inglese nelle facoltà economiche, analisi di dati sullo status istituzionale e sulla didattica*, *Seconda parte*, in Schena L. (ed.), *Atti del Convegno "La situazione degli insegnamenti linguistici nelle facoltà dell'area economica"*, *23 - 24 settembre 1993*, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, pp. 72-84.

7.   1994, *Il CALL nell'Università, Un modello di utilizzo di glottotecnologia nell'insegnamento della lingua inglese*", in "Working Paper*"* 3, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano.

8.   1994, *Inglese per fini speciali ed inglese giuridico, valutazioni teoriche nella prospettiva della didattica assistita da computer*, in Schena L. (a cura di), *Atti del Seminario "Didattica delle lingue di specialità, problemi e difficoltà traduttive"*, 28-29 settembre 1994, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, pp. 62-85.

9.   1994, *Saggi sulla narrativa inglese del primo Novecento. Tre autori, tre testi: J. Conrad, D.H. Lawrence, J. Joyce*, Coop, Libraria IULM, Milano.

10.   1995, *I centri linguistici universitari e la formazione dei docenti di lingue straniere. Il caso 'La Sapienza' - 'Bocconi'"*, in Salvi R. (a cura di), *La lingua inglese nella scuola elementare*, CISU, Roma, pp. 115-119.

11.   1995 (with F. Miglioli and R. Salvi), *Legal English*, EGEA, Milano (in particolare, "The United Kingdom", pp. 1– 189).

12.   1996, *Riflessione metalinguistica e interferenza fonologica, con ipertesto, Lineamenti di fonetica e fonologia*, in Negri M. (a cura di), *Navadhyayi, Guida agli esami di Linguistica e Glottologia*, Il Calamo, Roma, pp. 135-149.

13.   1996, (with F. Miglioli) *From Culture and Institutions to Language*, LED Edizioni, Milano (in particolare, "The Cultural and Institutional Background to British English", pp. 13-168).

14.   1996, *Performatività e linguaggio giuridico. Una proposta di classificazione. Con osservazioni contrastive inglese-italiano*, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano.

15.   1997, *Osservazioni sul valore pedagogico dell'ipertesto* e *Il Testing al computer (Computer Based Language Testing): un'esperienza di placement test per i corsi di lingua straniera*, in Schena L. e Garzone G. (a cura di), *Il computer al servizio degli insegnamenti linguistici, Milano 28.4.1995 – 3.5.1996*, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, pp. 21-51.

16.   1997, *Inglese giuridico e generi testuali nella prospettiva didattica*, in schena L. (a cura di), *Atti del Convegno "La lingua del* diritto, Difficoltà traduttive, applicazioni didattiche,

*L*ingue e
*L*inguaggi

Milano, Università Bocconi, 5 - 6 ottobre 1995, CISU, Roma, pp. 207-234.

17.   1998) (con D. Antelmi e F. Santulli), *Lingua d'oggi, varietà e tendenze*, Arcipelago Edizioni, Milano, (in particolare, "Lingue speciali, linguaggi specialistici", pp. 73-142).

18.   1999, *Espressione della performatività nel testo giuridico, italiano e inglese a confronto*, in Azzaro G. e Ulrych M. (a cura di), *Anglistica e,,,, metodi e percorsi comparatistici nelle lingue, culture e letterature di origine europea, Atti del XVIII Convegno AIA (Genova, 30 settembre - 2 ottobre 1996) - vol. 2 (Linguistica inglese)*, Edizioni dell'Università di Trieste, Trieste, pp. 127-144.

19.   1999, *Proposta per un modello di analisi del discorso economico*, in Taylor C. (a cura di), *Atti del Secondo Seminario 'Didattica delle lingue di specialità, problemi e difficoltà traduttive', Università Bocconi, Milano, 27 settembre 1996*, Edizioni dell'Università di Trieste, Trieste, pp. 167-192.

20.   1999, *The translation of legal texts, A functional approach in a pragmatic perspective*, in *TEXTUS (Translation Studies Revisited)*, XII [2] (eds. Bassnett-McGuire S., Bosinelli R.M., Ulrych M.), pp. 393-409.

21.   1999 (with F. Santulli), *Using Hypertexts/Hypermedia in the Teaching of Phonetics and Phonology*", in Hazan V. and Holland M. (eds,), *Proceedings of MATISSE (Method and Tool Innovations for Speech Science Education) Workshop, London 16-17 April 1999*, University College, London, pp. 125-128.

22.   1999 (con F. Santulli), *La voce e la macchina, Fonetica, glottodidattica, multimedialità*, Arcipelago, Milano. In particolare, Cap, I, "La fonetica dove e perché", pp. 17-26; Cap, III, "La fonetica nel percorso didattico", pp. 65-86; Cap, IV, "Didattica della fonetica e *computer-aided learning*", pp. 87-209), Con CD-ROM *Lineamenti di fonetica e fonologia, Quattro lingue.*

23.   2000, *Formazione accademica e cultura linguistica d'impresa, osservazioni su una didattica delle lingue straniere mirata ai contesti aziendali*, in Csillaghy A., Gotti M. (a cura di), *Le lingue nell'Università del Duemila*, Forum, Udine, pp. 81-95.

24.   2000 (in collaborazione con San Pietro B.M.), *Il programma linguistico del Master CEMS, un bilancio di 10 anni d'attività in collaborazione con le aziende*, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano.

25.   2000, *Il testo scritto nella didattica dell'inglese per la comunicazione d'impresa*, in Garzone G. (a cura di), *Quale curriculum linguistico per l'azienda?,* CLUEB, Bologna, pp.137-157.

26.   2000, *La canzone di Bob Dylan in Italia, traduzione e appropriazione*, Garzone G., Schena L. (a cura di), *Tradurre la canzone d'autore*, CLUEB, Bologna, pp. 77-105.

27.   2000 *Legal Translation and Functional Approaches, a Contradiction in Terms?,* in *Actes du Colloque International "La traduction juridique, Histoire, théorie(s) et pratique", 17-19.2.2000,* École de Traduction et d'Interprétation - Université de Genève, Genève, pp. 395-414.

28.   2000, Riflessione metalinguistica e interferenza fonologica, Presentazione del programma ipermediale *Lineamenti di fonetica e di fonologia, quattro lingue*, in Negri M.(a cura di), *Mugdhabodha,* Il Calamo, Roma, pp. 137-172.

29.   2000, *Textual Analysis and Interpreting Research*, in "The Interpreters' Newsletter" 10, pp. 69-88.

30.   2000 (con L. Schena) (a cura di), *Quale curriculum linguistico per l'azienda? Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi, 5 ottobre 1999,* CLUEB, Bologna.

31.   2000 (con L, Schena) (a cura di), *Tradurre la canzone d'autore. Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi, 29.9.1998*, CLUEB, Bologna.

32.   2001, *Saggi di linguistica inglese e traduttologia, Preprint*, Arcipelago Edizioni, Milano.

33.   2001, *Deontic modality and performativity in English legal texts*, in Gotti M. and Dossena M. (eds,), *Modality in Specialized Texts, Selected Papers of the 1st CERLIS Conference*, Peter Lang, Bern, pp. 153- 174.

34.   2001, L'*Essay on the Principles of Translation* di A.F. Tytler nella prospettiva delle moderne teorie della traduzione, in Catalano G., Scotto F. (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione nella nazioni europee tra Encliclopedismo ed epoca romantica*, Armando Editore, Roma, pp. 30-49.

35.   2001, Mediazione linguistica e interculturalità nell'ambiente d'affari", in "CULTURE. Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano*"* 15, pp. 185-205.

36.   2001, Quale teoria per la traduzione del testo medievale?, in Cammarota M.G. e Molinari M.V. (a cura di), *Testo medievale e traduzione*, Bergamo University Press / Edizioni Sestante, Bergamo, pp. 33-57.

37.   2001, Strumenti di analisi linguistica negli *interpreting studies* e nella didattica dell'interpretazione, in Bettoni C., Zampolli A. e Zorzi D. (a cura di), *Atti del Secondo Convegno della Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Forlì, 12-13 ottobre 2000*, Guerra, Perugia, pp. 151-171.

38.   2001 (con F. Santulli), *Il metalinguaggio dell'interpretazione: teoria e prassi*, Roma, Il Calamo.

39.   2001 (con M. Viezzi), *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*, EUT, Trieste (in particolare, "Parte Prima, Comunicazione tecnico-scientifica e interpretazione", pp. 9-130).

40.   2002, *Conflict in linguistically asymmetric business negotiations, the case of interpreter-mediated encounters*, in Gotti M., Heller D. and Dossena M. (eds.), *Conflict and Negotiation in Specialised Texts, Selected Papers of the 2nd CERLIS Conference*, Peter Lang, Bern, pp. 249-271, ISBN 8204-5887-2.

41.   2002, *Describing e-commerce communication. Which models and categories for text analysis?*, in Evangelisti P. and Ventola E. (a cura di), *TEXTUS* (*English in Academic and Professional Settings, Techniques of Description / Pedagogical Application*)*,* XIV [2], pp. 279-296.

42.   2002, *Il congiuntivo del verbo inglese, immaginazione o realtà?*, in Mazzoleni M., Prandi M. e Schena L. (a cura di), *Attorno al congiuntivo, Storia, tipologia, traduzione. Atti del Convegno, Forlì 2-3 marzo 2000*, CLUEB, Bologna, pp. 201-219.

43.   2002, Lingua veicolare e mediazione linguistica nella dimensione europea, in Schena L. and Soliman T., *Prospettive linguistiche della nuova Europa all'alba del terzo millennio, Atti del Congresso Linguistico Internazionale, Milano, 9-10 novembre 2001*, EGEA, Milano, pp. 165- 178.

44.   2002, Observations on the Definition of Translation, in *University Translation Studies* (*3rd edition*), *Fedorov Readings III*, *Proceedings of the 3rd Annual International Conference on Translation Studies, St. Petersburg 26-28 October 2001*, pp. 140-159.

45.   2002, *Quality and norms in interpretation*, in Garzone G. e Viezzi M. (eds) *Interpreting in the 21st Century, Challenges and Opportunities, Selected Papers from the First Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 107-119.

46.   2002, *The cultural turn*, Traduttologia, interculturalità e mediazione linguistica, in *CULTURE, Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano* 16, pp. 155-166.

47.   2002, The Economy of the English Verb System, the Case of the Present Tense, in Iamartino G., Bignami M. and Pagetti C. (eds,), *The Economy Principle in English, Linguistic, Literary and Cultural Perspectives, Proceedings of the XIX Conference of the Associazione Italiana di Anglistica (Milan, 21-23 October 1999)*, Edizioni Unicopli, Milano, pp. 173-186.

48.   2002, *The Sound System of English*, didattica degli aspetti fonetici e fonologici della lingua straniera e ipertesto, in Porcelli G., Maggioni M. L. e Tornaghi P. (a cura di), *Due codici a confronto, Atti del Congresso "Comparing Codes, Italian vs English. Per un'analisi contrastiva dei sistemi linguistici inglese e italiano", Brescia, 28-30 marzo 1996*, Editrice La Scuola, Brescia, pp. 411-435, ISBN 8835013399.

49.   2002, *Tradurre la convenzione internazionale, aspetti testuali e pragmatici*, in Schena L. e Snel Trampus R.D. (a cura di), *Traduttori e giuristi a confronto, Interpretazione traducente e comparazione del discorso giuridico*, Vol, II, CLUEB, Bologna, pp. 37-72.

50.   2002, Traduzione e *fuzzy set*, osservazioni sulla definizione di traduzione, in Scelfo M.G. (a cura di), *Le questioni del tradurre, comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, Edizioni Associate/Editrice Internazionale, Roma, pp. 118-133.

51.   2002 (con M. Viezzi) (eds), *Interpreting in the 21st Century, Challenges and Opportunities, Selected Papers from the First Forlì Conference on Interpreting Studies*, John Benjamins, Amsterdam & Philadelphia.

52.   2002 (with P. Mead and M. Viezzi) (eds), *Perspectives on Interpreting,* CLUEB, Bologna.

53.   2003, *Arbitration Rules Across Legal Cultures, An Intercultural Approach*, in Bhatia V.K., Candlin C.N. and Gotti M. (eds,), *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts, Arbitration Texts in Europe*, Peter Lang, Bern, pp. 177-220.

54.   2003, *Italiano e inglese nella comunicazione specialistica, osservazioni linguistiche*, in Schena L. e Soliman L.T. (a cura di), *L'italiano lingua utilitaria*, EGEA, Milano, pp. 69-86.

55.   2003, *Reliability of quality criteria evaluation in survey research*, in Collados Aís A., Férnandez Sánchez M.M. et Gile D. (eds), *La evaluación de la calidad en interpretación*, , Comares, Granada, pp. 23-30.

56.   2004, *Annual Company Reports and CEO's Letters, Discoursal Features and Cultural Markedness*, in Candlin C.N. and Gotti M. (eds), *Intercultural Aspects of Specialized Communication*, Peter Lang, Bern, pp. 311-342.

57.   2004, *Osservazioni sul concetto di mediazione linguistica nella prospettiva della formazione universitaria*, in Kroker P. and Osimo B. (a cura di), *Tradurre non è interpretare*, Alinea, Firenze, pp. 94-100.

58.   2004, *Strategie di hedging e modulazione della forza illocutoria nel testo scientifico*, in Bernini G., Ferrari G. e Pavesi M. (a cura di), *Atti del Terzo Congresso di Studi della Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Perugia, 22-23 febbraio 2002*, Guerra, Perugia, pp. 213-235.

59.   2004 (con A. Cardinaletti) (a cura di), *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*, Franco Angeli, Milano.

60.   2004 (with F. Santulli), *What can corpus linguistics do for Critical Discourse Analysis*?, in Partington A., Morley J. and Haarman L. (eds.), *Corpora and Discourse*, Peter Lang, Bern, pp. 351-368.

61.   2004 (with M. Rudvin), *Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*, Arcipelago Edizioni, Milano (in particolare, "Introduction, from Conference Interpreting to Dialogue Interpreting"; Chapter I, "LSPs and Discourse Practices in Organisational and Institutional Settings""; Chapter II, "Language Mediation in the Business Environment", pp. 1-109), ISBN 88-7695- 253-5.

62.   2004, *Traduzione e interferenza, il punto di vista della traduttologia*, in Garzone G., Cardinaletti A. (a cura di), *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*, FrancoAngeli, Milano, pp. 105-127.

63.   2005, *La legge e i nuovi media, vaghezza nella legislazione sulla proprietà intellettuale nell'ordinamento inglese*, in Jullion M.C. (a cura di), *Linguistica e proprietà intellettuale*, FrancoAngeli, Milano, pp. 63-77, ISBN, 88-464-6724-8.

64.   2005, *Letters to Shareholders and Chairman's Statements, Textual Variability and Generic Integrity*, in Gillaerts P. and Gotti M. (eds), *Genre Variation in Business Letters*, Peter Lang, Bern, ISBN 3039106740.

65.   2005, *Osservazioni sull'assetto del testo italiano tradotto dall'inglese*, in Garzone G. and Cardinaletti A. *L'italiano delle traduzioni*, FrancoAngeli, Milano, pp. 35-57, ISBN 88-464-5819-2.

66.   2005, *Pragmatic and discoursal features of annual executive letters, observations on the rhetorical and evaluative function of concessive constructions*, in Bondi M. and Maxwell N.(eds), *Cross-Cultural Encounters, Linguistic Perspectives*, Officina, Roma, pp. 130-141, ISBN 8887570-90-6

67.   2005, *Sull'intrinseca vaghezza della definizione di traduzione, prospettive traduttologiche e linguistiche*, in Garzone G. (a cura di), *Esperienze del tradurre*, FrancoAngeli, Milano, pp. 53-79, ISBN, 8846470346.

68.   2005 (a cura di), *Esperienze del tradurre, Aspetti teorici e applicativi*, Milano, FrancoAngeli, ISBN, 8846470346.

69.   2005 (con A. Cardinaletti) (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, FrancoAngeli, Milano.

70.   2006, *Linguistic perspectives on discourse analysis, issues and applications*, in Tollini A. (a cura di), *The Third Conference on Japanese Language and Japanese Language Teaching, Proceedings of the Conference, Rome, 17th – 19th March, 2005*, Cafoscarina, Venezia, pp. 13-33, ISBN, 88-7543-111-6.

71.   2006, *Perspectives on ESP and popularization*, CUEM, Milano, ISBN 8860010586.

72.   2006, *The Use of Discursive Features Expressing Causal Relations in Annual Company Reports*, in Flowerdew J. and Gotti M. (eds), *Studies in Specialized Discourse*, Peter Lang, Bern, pp. 81-107, ISBN 3- 03911-178-7.

73.   2007, *Arbitrato commerciale internazionale e culture giuridiche, osservazioni contrastivo-comparative*, in Preite C., Soliman L.T. and Vecchiato S. (a cura di), *Esempi di multilinguismo in Europa, Inglese lingua franca e italiano lingua straniera, La contrastività nella codificazione linguistica*, EGEA, Milano, pp. 107-131, ISBN 978-88-238-4170-3.

74.   2007, *Corpi (ri)mediati, La costruzione del corpo femminile nei media*, in Bertacco S. e Vallorani N. (a cura di), *Sul corpo, Culture / politiche / estetiche,* Cisalpino, Milano, pp. 175-192.

75.   2007, *Dal testo scientifico alla divulgazione giornalistica, generi testuali e pratiche discorsive*, in Garzone G. and Salvi R. (a cura di), *Linguistica, linguaggi specialistici, didattica delle lingue. Studi in onore di Leo Schena*, CISU, Roma, pp. 157-170, ISBN 978-88-7975-402-5.

76.   2007, *Genres, multimodality and the World-Wide Web, Theoretical Issues*, in Garzone G., Catenaccio P. and Poncini G. (eds) *Multimodality in Corporate Communication, Web genres and discursive identity*, FrancoAngeli, Milano, pp. 15-30, ISBN 978-88-464-8486-4.

77.   2007, *I nomi propri nei cartoni animati di Walt Disney nella prospettiva traduttologica*, in "RIOn (Rivista Italiana di Onomastica)" XIII pp. 151-166, ISSN 1124-8890.

78.   2007, *Introduction*, in Garzone G. and Ilie C. (eds), *The Use of English in Institutional and Business Settings, An Intercultural Perspective*, Peter Lang, Bern, pp. 9-27, ISBN, 978-3-03910-889-3.

79.   2007, *Osservazioni sulla didattica della traduzione giuridica*, in Mazzotta P. and Salmon L. (a cura di), *Tradurre le microlingue scientifico-professionali, riflessioni teoriche e proposte didattiche*, UTET,Torino, pp. 194-238, ISBN, 978-8-86008-140-7.

80.   2007 (with C. Ilie) (eds), *The Use of English in Institutional and Business Settings, An Intercultural Perspective,* Peter Lang, Bern, ISBN, 978-3-03920-889-3.

81.   2007, (con L. Salmon, L.T. Soliman) (a cura di) *Multilinguismo e interculturalità, Confronto, identità, arricchimento*, LED, Milano, ISBN, 978-88-7916-361-3.

82.   2007 (with P. Catenaccio e G. Poncini) (eds), *Multimodality in Corporate Communication, Web genres and discursive identity*, FrancoAngeli, Milano, ISBN, 978-88-464-8486-4.

83.   2007 (con R. Salvi) (a cura di), *Linguistica, linguaggi specialistici, didattica delle lingue, Studi in onore di Leo Schena*, CISU, Roma, ISBN, 978-88-7975-402-5.

84.   2007 (con R. Salvi), *Legal English*, Seconda edizione, EGEA, Milano, ISBN, 978-88-238-2082-1. (In particolare i Capp, 1, 2, 3, 7, 8, 14, 15, 16).

85.   2007 (with S. Sarangi) (eds), *Discourse, Ideology and Specialised Communication*, Peter Lang, Bern, ISBN, 978-3-03910-888-6.

86.   2007 (with S. Sarangi), *Discourse, Ideology and Specialised Communication, A Critical Introduction*, in G. Garzone and S. Sarangi (eds), *Discourse, Ideology and Specialised Communication*, Peter Lang, Bern pp. 9-36, ISBN, 978-3-03910-888-6.

87.   2007 (with S. Sarangi) (eds), *Discourse, Ideology and Specialised Communication*, Peter Lang, Bern pp. 9-36, ISBN, 978-3-03910-888-6.

88.   2008, *Gli enunciati performativi nel testo giuridico inglese, la prospettiva linguistica*, in G. Garzone e F. Santulli (a cura di), *Il linguaggio giuridico, Prospettive interdisciplinari*, Giuffré, Milano, pp. 57-87, ISBN, 88-14-13892-3.

89.   2008, *International Commercial Arbitration Rules as Translated/Re-written Texts, An Intercultural Perspective*, in V.K. Bhatia, C.N. Candlin and P. Evangelisti (eds.) *Language, Culture and the Law, The Formulation of Legal Concepts across Systems and Cultures*, Peter Lang, Bern, pp. 47-73.

90.   2008, *Promozione turistica e identità: il caso dei portali web di Italia e Spagna*, in M.V. Calvi, G. Mapelli and L.J. Santos López, (a cura di), *Lingue e culture nella comunicazione economica e commerciale*, FrancoAngeli, Milano, pp. 121-143.

91.   2008, *Quali norme per la traduzione dei regolamenti arbitrali internazionali?*, in, Fusco F. e Londero R. (a cura di), *Incroci interlinguistici, Mondi della traduzione a confronto*, FrancoAngeli, Milano, pp. 205-227, ISBN, 978-88- 464-9108-4.

92.   2008, *Review of Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni* (eds), *Beyond Descriptive Translation Studies, Investigations in Homage to Gideon Toury Israeli Studies in Language and Society*, *Israel Studies in Language and Society* 1, pp. 159-171.

93.   2008 (with C. Degano), *Rhetoric and bias in editorials, the Lebanese crisis of 2006 in the British press*, in Garzone G. and Catenaccio P. (eds.), *Language and Bias in Specialized Discourse*, CUEM, Milano.

94.   2008 (con F. Santulli) (eds.), *Il linguaggio giuridico. Prospettive interdisciplinari*, Giuffré, Milano, ISBN, 88-14-13892-3.

95.   2008 (with P. Catenaccio) (eds.), *Language and Bias in Specialized Discourse*, CUEM, Milan, ISBN, 978- 88-6001-178-7.

96.   2008 (with P. Catenaccio), *Language and Bias in Specialized Discourse: A Critical Introduction*, in Garzone G. and Catenaccio P. (eds), *Language and Bias in Specialized Discourse*, CUEM, Milano, pp. 3-17.

97.   2009, *Identity in Tourist Communication on the Internet, Italy's and Spain's Websites Contrasted*, in Garzone G. and Catenaccio P. (eds) *Identities across Media and Modes, Discursive Perspectives*, Peter Lang, Bern, pp. 29-58, ISBN 978-3-0343-0386-6.

98.   2009, *L'interprete e il mediatore, aspetti deontologici*, in Miller D. e Pano A. (a cura di), *La geografia della mediazione linguistico-culturale,* Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni CeSLiC – 2, Bologna, pp. 97- 116.

99.   2009, *Multimodal Analysis*, in Bargiela-Chiappini F. (ed.) *The Handbook of Business Discourse,* Edinburgh University Press, Edinburgh, pp. 154-165, ISBN 9780748628018.

100.   2009, *Osservazioni sul profilo professionale del mediatore linguistico e dell'interprete in ambito sociale nella prospettiva deontologica*, in D. Miller, A. Pano (a cura di), *La geografia della mediazione linguistico-culturale,* Dupress, Bologna, pp. 125-151, ISBN 978-88-95451-47-3.

101.   2009 (con C. Degano), *Les éditoriaux au-delà de l'opinion, la couverture par la presse anglaise du conflit de l'été 2006 entre le Hezbollah et Israël*, in Guidere M. (éd.) *Traduction et Communication orientée,* Editions Le Manuscrit, Paris, pp. 87-128, ISBN 978-304-03022-8.

102.   2009 (with P. Catenaccio, C. Cotter, M. De Smedt, G. Jacobs, F. Macgilchrist, L. Lams, D. Perrin , J.E. Richardson, T. Van Hout and E. van Praet), *Position Paper, Towards a Linguistics of News Production*, in *NewsTalk&Text Working Paper Series*, 1, pp. 1-22.

103.   2009 (with P. Catenaccio), *Discursive Identities across Media and Modes. An Introduction*, in Garzone G. and Catenaccio, P. (eds) *Identities across Media and Modes, Discursive Perspectives*, Peter Lang, Bern, pp. 9-25, ISBN 978-3-0343-0386-6.

104.   2009 (with P. Catenaccio) (eds), *Identities across Media and Modes. Discursive Perspectives*, Peter Lang, Bern, ISBN 978-3-0343-0386-6.

105.   2010, *Actors, Identities and Roles in Professional and Academic Discourse. An Introduction*, in Garzone G. and Archibald J. (eds.), *Discourse and Identities in Institutional, Professional and Academic Communication*, Peter Lang, Bern, pp. 15-30, ISBN 978-3-0343-0494-8.

106.   2010, *Arbitration and Mediation on the Web*, in Bhatia V.K., Candlin C. N. and Gotti M. (eds.), *The Discourses of Dispute Resolution*, Peter Lang, Bern, pp. 23-46, ISBN 978-3-0343-0476-4.

107.   2010, *Genre analysis e Internet nella didattica dei linguaggi specialistici*, in "Rassegna Italiana di Linguistica Applicata" 1[2], pp. 95-108, ISSN, 0033-9725.

108.   2010, *Multiple Sponsorships and Advertising in the Discursive Construction of Corporate Identity*, in Evangelisti Allori P. and Garzone G. (eds.), *Discourse, Identities and Genres in Corporate Communication. Sponsorship, Advertising and Organizational Communication,* Peter Lang, Bern, pp. 52-77, ISBN 978-3- 0343-0591-4.

109.   2010 (with C. Degano), Public Diplomacy, Multimodality and the World-Wide Web," in Overton G.T. (ed.) *Foreign Policy in an Interconnected World*, Nova Publishers, Hauppauge NY, pp. 29-58, ISBN, 978-1-60876-079-4.

110.   2010 (with J. Archibald) (eds), *Discourse and Identities in Institutional, Professional and Academic Communication*, Peter Lang, Bern, ISBN 978-3-0343-0494-8.

111.   2010 (with M. Catino, G. Gobo, M. Bait, P. Catenaccio, C. Degano and S. Rozzi), *Towards an Integrated Model for the Understanding of Communication Failures in Aviation Accidents, Tenuous Identities under Pressure*, in Garzone G. and Archibald J. (eds.), *Discourse and Identities in Institutional, Professional and Academic Communication*, Peter Lang, Bern, pp. 211-246, ISBN 978-3-0343-0494-8.

112.   2010 (with P. Catenaccio and C. Degano) (eds.), *Diachronic Perspectives on Genre in Specialized Communication. Conference Proceedings,* CUEM, Milano, ISBN 978-88-6001-274-6.

113.   2010 (with P. Evangelisti Allori) (eds.), *Discourse, Identities and Genres in Corporate Communication, Sponsorship, Advertising and Organizational Communication,* Bern, Peter Lang, ISBN 978- 3-0343-0591-4.

114.   2010 (with P. Evangelisti Allori) (eds.), *Identities, Discourse and Genres in Corporate Communication. An Introduction,* in Garzone G. and Evangelisti Allori P. *Discourse, Identities and Genres in Corporate Communication, Sponsorship, Advertising and Organizational Communication,* Bern, Peter Lang, pp. 9-27, ISBN 978-3-0343-0591-4.

115.   2011, Genre Variation in Tobacco Advertising, in Garzone G. and Gotti M. (eds.), *Discourse, Communication and the Enterprise, Genres and Trends*, Peter Lang, Bern, pp. 343-370, ISBN 978-3-0343-0620-1.

116.   2011, *Professional discourses in contact. Interpreters in the legal and medical setting*, in Candlin N.C. and Sarangi S. (eds.), *Handbook of Communication in Organisations and Professions*, Mouton-De Gruyter, Berlin, pp.319-340.

117.   2011, *Rethinking Genres in Medical Communication, Theoretical Issues and Pedagogical Implications*, in Loiacono A., Iamartino G. and Grego K. (eds.), *Teaching Medical English, Methods and Models*, Polimetrica, Monza, pp. 105-131, ISBN9788876992254.

118.   2011 (with M. Gotti) (eds), *Discourse, Communication and the Enterprise, Genres and Trends*, Peter Lang, Bern, ISBN 978-3-0343-0620-1.

119.   2011 (with P. Catenaccio, C. Cotter, M. De Smedt, G. Jacobs, F. Macgilchrist, L. Lams, D. Perrin, J.E. Richardson, T. van Hout and E. van Praet), *Towards a Linguistics of News Production*, in "Journal of Pragmatics" 43[7], pp. 1843-1852, ISSN 0378-2166.

120.   2012, '*The life and strange surprising adventures*' of translated texts, in Di Michele G. (ed.) *Regenerating Community, Territory, Voices, Memory and Vision*, Vol. I, Liguori Editore, Napoli, pp. 41-60, ISBN 978882075726.

121.   2012, *Dialogism in Arbitration Awards, Focus on Concessive Constructions*, in Bhatia VK, Garzone G. and C. Degano (eds), *Arbitration Awards, Generic Features and Textual Realisations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 67-90, ISBN 9781443840910.

122.   2012, *Sapere scientifico e divulgazione nella stampa quotidiana tra accessibilità e affidabilità*, in Diani G. and Preite C. (a cura di), *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche, una prospettiva plurilingue*, Officina Edizioni, Roma, pp. 38-46, ISBN 9788860490957.

123.   2012, *Text Genres and Text Types in Business Communication, Theoretical Issues and Pedagogical Applications*, in Heynderickx P., Dieltjens S., Jacobs G., Gillaerts P. and de Groot E. (eds), *The Language Factor in International Business, New Perspectives on Research, Teaching and Practice*, Peter Lang, Bern, pp. 41-71, ISBN 9783034310901.

124.   2012, *Traduzione, riscrittura e manipolazione ideologica: le 'cover' delle canzoni di Dylan negli anni '60*, in Garzone G. e Paganoni M.C (a cura di), "Altre Modernità"*,* Numero speciale 'Traduzione e riscrittura', pp. 16-38, <http.//riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2454>, ISSN 2035-7680, doi, 10,6092/2035-7680/ 2454,11/2012.

125.   2012, *Where Do Web Genres Come from? The Case of Blogs*, in Campagna S., Garzone G., C. Ilie, Rowley-Jolivet E. (eds), *Evolving Genres in Web-mediated Communication*, Peter Lang, Bern, pp. 217- 242, ISBN 978-3-0343-1013-0.

126.   2012, *Why Do Genres Change?,* in Garzone G., Catenaccio P. and Degano C. (eds), *Genre Change in the Contemporary World, Short-term Diachronic Perspectives*, Peter Lang, Bern, pp. 21-40.

127.   2012 (with C. Degano), *Voices in arbitration awards, polyphony and language reports,*" in Bhatia V.K., Candlin C.N. and Gotti M. (eds), *Discourse and practice in International Commercial Arbitration. Issues, Challenges, and Prospects*, London, Ashgate, pp. 179-207.

128.   2012 (con M.C. Paganoni) (eds), *Traduzione e riscrittura*, Numero speciale di "Altre Modernità"*,* http//riviste.unimi,it/ index.php/AMonline/issue/view/377, ISSN 2035,7680.

129.   2012 (con M. C. Paganoni) *Introduzione*, in Garzone G. e Paganoni M.C (a cura di), "Altre Modernità", Numero speciale Traduzione e riscrittura, pp. II-VI, http.//riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2519>,doi,10,6092/20357680/2519.

130.   2012 (with P. Catenaccio and C. Degano), *Introduction*, in Garzone G., Catenaccio P. and Degano C. (eds), *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*, Bern, Peter Lang, pp. 9- 19.

131.   2012 (with P. Catenaccio, and C. Degano) (eds), *Genre Change in the Contemporary World, Short-term Diachronic Perspectives,* Peter Lang, Bern.

132.   2012 (with S, Campagna, C. Ilie and E. Rowley-Jolivet), *Introduction*, in Campagna S., Garzone G., Ilie C. and Rowley-Jolivet E. (eds), *Evolving Genres in Web-mediated Communication*, Peter Lang, Bern, pp. 9-24, ISBN 978-3-0343-1013-0.

133.   2012 (with S. Campagna, C. Ilie, E. and Rowley-Jolivet) (eds), *Evolving Genres in Web-mediated Communication*, Bern, Peter Lang.

134.   2012 (with V.K. Bhatia and C. Degano) (eds), *Arbitration Awards, Generic Features and Textual Realisations,* Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, ISBN 978-1-4438-4091-0.

135.   2013, *Modality and Performativity in Legislative Texts across Jurisdictions, the Case of 'Shall'*, in Cheng W. and Poppi F. (eds), *The Three Waves of Globalization, Winds of Change in Professional, Institutional and Academic Genres,* Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 94-122, ISBN 10, 1-4438-5159-0,

136.   2013, *Variation in the use of modality in legislative texts, focus on 'shall',* in "Journal of Pragmatics" 57, pp. 68-81, ISSN 0378-2166, http.//dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2013.07.008.

137.   2014. *Evolutions in Societal Values and Discursive Practices, Their Impact on Genre Change*, in Garzone G. and Ilie C. (eds), *Genres and Genre Theory in Transition*, *Specialized Discourses across Media and Modes,* Brownwalker Press, Boca Raton, pp. 39-65, ISBN 978-1-61233-720-3.

138.   2014, *Interpretazione e mediazione in campo medico*, in Jullion M.C. e Cattani P. (a cura di), *Le lingue, le culture, e la traduzione per la medizione, prospettive didattiche e di ricerca*, L'Harmattan Italia, Torino, pp. 149-178, ISBN,9788878922525.

139.   2014, *Investigating Blawgs through Corpus Linguistics, Issues of Generic Integrity*, in Gotti M. and Giannoni D.S. (eds), *Corpus Analysis for Descriptive and Pedagogical Purposes*, *ESP Perspectives*, Peter Lang, Bern, pp. 167-188, ISBN 978-3-0343-1516-6.

140.   2014, *La divulgazione scientifica tra informazione e contraffazione, la stampa quotidiana*, in Jullion M.C. e Bulfoni C. (a cura di), *Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità, Un approccio multidisciplinare*, FrancoAngeli, Milano, pp.110-127, ISBN 978-88-917-0660-7.

141.　2014, *News Production and Scientific Knowledge, Exploring Popularization as a Process*, in Caliendo G. and Bongo G. (eds), *The Language of Popularization, Theoretical and Descriptive Model*s / Die Sprache der Popularisierung, theoretische und deskriptive Modelle, Peter Lang, Bern, „Sprache in Kommunikation und Medien" Series (Vol, 3), pp. 73-107, ISBN, 978-3-0343-1374-2.

142.　2014, Review of *Disciplinary Identities, Individuality and Community in Academic Discourse*, Ken Hyland, Cambridge, Cambridge University Press 2012, in "Journal of English for Academic Purposes" 15, pp. 50-53, DOI: 10.1016/j.jeap.2014.04.003.

143.　2014 (con C. Ilie) (eds), *Genres and Genre Theory in Transition*, *Specialized Discourses across Media and Modes,* Brownwalker Press, Boca Raton ISBN 978-1-61233-720-3.

144.　2014) (with C. Ilie), *Genres and Genre Theory in Transition. An Introduction*, in Garzone G. and Ilie C., *Genres and Genre Theory in Transition. Specialized Discourses across Media and Modes,* Brownwalker Press, Boca Raton, pp. 7-15, ISBN 978-1-61233-720-3.

145.　2014 (with J. Archibald) (eds), *Definire la mediazione linguistica e culturale, Un approccio multidisciplinare / Defining Linguistic and Cultural Mediation, A Multidisciplinary Approach*, in Garzone G e Archibald J. (a cura di), Numero monografico / Special Issue "Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation*"* 11[2], ISBN 978-88-7916-709-3.

146.　2014, (with J. Archibald), *Conceptualizing Linguistic and Cultural Mediation*, in Garzone G e Archibald J. (a cura di), "*Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation"* 11[2], numero monografico "Definire la mediazione linguistica e culturale. Un approccio multidisciplinare / Defining Linguistic and Cultural Mediation, A Multidisciplinary Approach," pp. 7-16, ISBN 978-88- 7916-709-3, doi, 10,7358/lcm-2014-0102-arch.

147.　2015, *Arbitration Awards in the East and the West, A Comparative Analysis with a Focus on Domain Name Dispute Resolution*, in Bhatia V.K. and Gotti M. (eds), *Arbitration Discourse in Asia,* Peter Lang, Bern, pp. 227-254, ISBN 9783034320320.

148.　2015, *Genre Analysis*, in Tracy K., Ilie C. and Sandel T. (eds), *International Encyclopedia of Language and Social Interaction*, Wiley-Blackwell, Malden, MA, pp. 1-17, DOI: 10.1002/9781118611463/wbielsi069, ISBN 9781118611463.

149.　2015, *LinkedIn, Corporate Image Construction and Employer Branding*, in Giordano W. (ed.), *Discourse, Communication and the Enterprise VIII – DICOEN VIII, Pre-Conference Proceedings,* Napoli, DISES, pp. 15-18, ISBN 978-88-94-1039-0-8.

150.　2015, *Norms of Interpreting*, in Pöchhacker F.(ed.), *The Encyclopedia of Interpreting Studies*, Routledge, London, pp. 281-283, ISBN 978-0415634328.

151.　2015 *Premessa / Preface*, in Garzone G., Bosc F. and Bulfoni C., (a cura di), *Dizionario dell'alimentazione, italiano-inglese-cinese / Dictionary of Food and Nutrition, Italian-English-Chinese,* Academia Universa Press, Milano, pp. III-VI, ISBN 9788899059224.

152.　2015, *Social media in corporate communication, focus on text and discourse*, in Bondi M., Cacchiani S. and Mazzi D. (eds), *Discourse in and through the Media, Recontextualizing and Reconceptualizing Expert Discourse,* Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 214-241, ISBN-13, 978-1-4438- 8254-5.

153.　2015, *The Legal Blog (Blawg), Generic Integrity and Variation*, in Bhatia V.K., Chiavetta E., Sciarrino S. (eds), *Variations in Specialized Genres, Standardization and Popularization*, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, pp. 37-62, ISBN 9783823368335.

154.　2015, *Le traduzioni come* fuzzy set, *Percorsi teorici e applicativi*, LED Edizioni, Milano, ISBN 978-88- 7916-712-3.

155.   2016, *Polyphony and Dialogism in Legal Discourse, Focus on Syntactic Negation*, in Tessuto G., Bhatia V.K., Garzone G., Salvi R. and Williams C. (eds), *Constructing Legal Discourses and Social Practices*, *Issues and Perspectives,* Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, pp. 2-27, ISBN 9781443889070.

156.   2016 (with D. Heaney and G. Riboni*), LSP research and translation across languages and media, developments and trends*, in Garzone G., Heaney D. and Riboni G. (eds), *Language for Specific Purposes, Research and Translation across Cultures and Media*, pp. XI-XXX, ISBN 9781443899321.

157.   2016, *Professional Groups on Social Networking Sites, The Case of Arbitration Professionals*, in Garzone G., Heaney D. and Riboni G. (eds), *Language for Specific Purposes, Research and Translation across Cultures and Media,* Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars, pp. 350-373*,* ISBN 9781443899321.

158.   2016 (with D. Heaney and G. Riboni) (eds), *Focus on LSP Teaching, Developments and Issues,* Milano, LED Edizioni, ISBN 9788879167918.

159.   2016 (with D. Heaney and G. Riboni) (eds), *Language for Specific Purposes, Research and Translation across Cultures and Media*, Cambridge Scholars, Newcastle upon Tyne, ISBN 9781443899321.

160.   2016 (with F. Daniele), *Communicating Medicine, Popularizing Medicine. An Introduction,* in Daniele F. and Garzone G. (eds)*, Communicating Medicine, Popularizing Medicine* (eds)*,* FrancoAngeli, Milano, pp. 7-12, ISBN,9788820412425.

161.   2016 (with F. Daniele) (eds), *Communicating Medicine, Popularizing Medicine* FrancoAngeli, Milano, ISBN,9788820412425.

162.   2016 (with G. Tessuto, V.K. Bhatia, R. Salvi, and C. Williams) (eds), *Constructing Legal Discourses and Social Practices*, *Issues and Perspectives,* Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, ISBN 9781443889070; ISBN 1443889075.

163.   2016 (with P. Catenaccio), *Building shared values through rewriting, the case of the Montréal City Charter of Rights and Responsibilities*, in Canepari M., Mansfield G. and Poppi F. (eds), *Remediating, Rescripting, Remaking, Language and Translation in the New Media*, Carocci, Roma, pp.180-193, ISBN,9788843075430.

164.   2016, *Approaches to Teaching LSP, an Introduction*, in Garzone G., Heaney D. and Riboni G. (eds), *Focus on LSP Teaching, Developments and Issues,* LED Edizioni, Milano, pp. 7-22, ISBN 9788879167918.

165.   2017, *Cibo, terminologia, terminografia, il progetto "Parole per mangiare / Words for food"*, in Morgana S., De Martino D. e Stanchina G. (a cura di), *L'italiano del cibo*, Accademia della Crusca, Firenze, pp. 213-231, ISBN 978-88-89369-70-8.

166.   2017, *Il genere 'ricetta' in lingua inglese. Dalla tradizione ai food blog tra stabilità ed evoluzione*, in Bajini I., Calvi M.V., Garzone G. and Sergio G. (a cura di), *Parole per mangiare, Discorsi e culture del cibo,* LED Edizioni, Milano, pp. 37-56.

167.   2017, *The interpreter mediated police interview as argumentative discourse in context. A case-study*, in Ilie C. and Garzone G. (eds), *Argumentation across Communities of Practice*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, pp. 151-176, ISBN 9789027211279.

168.   2017) (con I. Bajini, M.V. Calvi, e G. Sergio), Introduzione, in Bajini I., Calvi M.V., Garzone G. e Sergio G. (a cura di), *Parole per mangiare, Discosi e culture del cibo,* LED Edizioni, Milano, pp. 9-12.

169.   2017 (with C. Degano), *Re-writing and Translation in the News Production Process, News Agency Wires*, in Mottura B., Osti L., and Riboni G. (eds), *Media & Politics, Discourses, Cultures, and Practices,* Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 52-93, ISBN 9781527500228.

170.   2017 (con I. Bajini, M.V. Calvi e G. Sergio) (a cura di), *Parole per mangiare, Discorsi e culture del cibo,* LED Edizioni, Milano.

171.   2017 (con P. Catenaccio), *Codificare il 'diritto alla città' in un contesto multiculturale e plurilingue , la traduzione della Carta montrealese dei diritti e delle responsabilità*, in Bulfoni C., Mottura B. e Lupano E. (a cura di), *Sguardi sull'Asia e altri scritti in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, LED Edizioni, Milano, pp. 275-298, ISBN 978-88-7916-826-7.

172.   2017 (with C. Ilie) (eds), *Argumentation across Communities of Practice*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, pp. 151-176, ISBN 9789027211279, Doi 10,1075/aic,10.

173.   2017 (with P. Catenaccio, K. Grego e R. Doerr), *Specialised and Professional Discourse across Media and Genres*, Ledizioni, Milano, ISBN 978-88-6705-655-2.

174.   2018, *Job Advertisements on LinkedIn, Generic Integrity and Evolution*, in "Lingue e Linguaggi" 26, pp. 197-218, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10,1285/i22390359v26p197.

175.   2018, *Scientific Knowledge and Legislative Drafting, Focus on Surrogacy Laws*, in Grego K. and Heynderickx P. (eds), "Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation (LCM)" 51, Special issue 'Research Perspectives on Bioethically-relevant Discourse'   pp.   9-36,   Doi,   http.//www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/1363/1073, Online ISSN 2421-0293 - Print ISSN 2284-1881.

176.   2018 (with W. Giordano), *Discourse, Communicationa and the Enterprise, Developments and Issues, An Introduction*, in, Garzone G. and Giordano W. (eds.), *Discourse, Communication and the Enterprise. Where Business Meets Discourse,* Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 1-14, ISBN, 978-1-5275-0897-2.

177.   2018, *I discorsi della surrogazione*, in Baijni I. e Jullion M.C. (a cura di), "Criando" 3, Numero monografico *Economia del corpo femminile dal XVI al XXI secolo in America Latina, Europa e Giappone*, pp. 215-247.

178.   2018, *Sharing Knowledge on Linkedin Groups, Focus on Legal Practitioners*, in "Altre Modernità/Other   Modernities"   Special   issue,   pp.   64-86,   ISSN   2035-7680, https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/10752

179.   2018, *Evaluative Lexis and Employer Branding in Job Ads on LinkedIn*, in Garzone G. and Giordano W. (eds), *Discourse, Communication and the Enterprise, Where Business Meets Discourse, ,* Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 16-48, ISBN, 978-1-5275-0897-2.

180.   2019 (with P. Catenaccio), *Representing and Re-defining Expert Knowledge for the Layman, Self-Help Medical Manuals in Late XIX Century America*, in "Lingue e Linguaggi" 29, pp. 41- 66, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10,1285/i22390359v29p41, http.//siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/20387/17348.

181.   2019 (with M. Logaldo and F. Santulli), *Investigating Conflict Discourses in the Periodical Press*, Peter Lang, Bern-New York.

182.   2019 (with M.C. Paganoni and M. Reisigl), Editorial, Discursive Representations of Controversial Issues in Medicine and Health, in Garzone G., Paganoni M.C., and Reisigl M. (eds), "Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation" 6[1], Special Issue Discursive Representations of Controversial Issues in Medicine and Health, pp. 5-14.

183.   2019 (with M. C. Paganoni and M. Reisigl) (eds), *Discursive Representations of Controversial Issues in Medicine and Health*, Special Issue of "Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation" 6.

184.   2019, *Investigating Conflict Discourses in the Periodical Press. An Overview*, in Garzone G., Logaldo M. and Santulli F. (eds.), *Investigating Conflict Discourses in the Periodical Press*, Peter Lang, Bern-New York, pp. 11-32.

185.   2019, (with P. Catenaccio) *Multilingualism and immigration in the educational system, the case of Italian schools*, in Caliendo G., Janssens R, Slembrouck S., and van Avermaet P. (eds), *Urban Multilingualism in Europe. Bridging the Gap between Language Policies and Language Practices,* pp. 37 – 67, Mouton de Gruyter, Berlin.

186.   2019, *New biomedical practices and discourses. Focus on surrogacy*, in "Text & Talk" 39 [3], pp. 363-387, DOI, https.//doi.org/10.1515/text-2019-2032.

187.   2019, *Popularised discourse and/on bioethics. An introduction*, in "Anglistica Aion An Interdisciplinary Journal", pp. 1-7, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

188.   2019 *Representing, Disseminating, and Debating Controversial Bioethical Issues in Popularised Discourse*, in "Anglistica Aion An Interdisciplinary Journal" Napoli Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

189.   2019, *Subtitles as captions, subtitling as translation*, in Antelmi D. e Logaldo M. (a cura di), *Testi brevi di accompagnamento, semiotica, linguistica, traduzione*, Mantova, Universitas Studiorum, pp. 65-86, ISBN 97888336909605.

190.   2019, *Using Critical Discourse Analysis (CDA) to explore the complexities of domain-specific knowledge dissemination*, in Bonsignori V., Cappelli G., Mattiello E. (eds), *Worlds of Words, Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*, Vol, I – Language, Pisa University Press, Pisa, pp. 29-34.

191.   2019, *Exploring the Complexities of Bioethical Discourse, Primate Cloning in the Press*, in "Anglistica Aion An Interdisciplinary Journal" 23, pp. 27-42, ISSN 2035-8504.

192.   2019, *Sharing Professional Knowledge on Web 2,0 and Beyond, Discourse and Genre*, in "LINGUE DI OGGI" pp. 1-132, LED Edizioni, Milano, ISBN, 978-88-79-16927-1.

193.   2020 (con J. Archibald e P. Catenaccio), *Debating evolutions in science, technology and society, ethical and ideological perspectives*, in "Lingue e Linguaggi" 34, pp. 5-12, ISSN 2239-0367.

194.   2020 (with W. Giordano), *Communicating Business in English*, Pearson Italia, Milano.

195.   2020, *Il traduttore e le tecnologie, prospettive professionali e didattiche*, in "Poli-Femo" 20, pp. 33-52.

196.   2020, *La variazione linguistica nella traduzione dei testi per musica*: il caso di Bob Dylan, in "Testo a fronte" 62 [1], pp. 111-126.

197.   2020, *Tradurre l'oralità, introduzione*, in "Testo a fronte" 62 [1], pp. 3-12.

198.   2020, *Gender Neutrality in Legislative Drafting. Linguistic Perspectives*, in Maci S, Sala M. and Spinzi C. (eds), *Communicating English in Specialised Domains, A Festschrift for Maurizio Gotti*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 139-157, ISBN, 978-1-5275-4295-2.

199.   2020, *Specialized Communication and Popularization in English*, in "Studi superiori" 1226, pp. 1-245, Carocci, Roma, ISBN, 978-88-430-9993-1, ISSN, 1724-3254.

200.   2021, *Oralità, traduzione e interpretazione simultanea*, in "Mediazioni" 31, pp. 172-190.

201.   2021, *Rethinking Metaphors in COVID Communication*, in "Lingue e Linguaggi" 44, pp. 159-181.

202.   2021, *Rethinking Specialised Translation, Translations as Fuzzy Sets*, in Iamartino G., Laviosa S., and Mulligan E. (eds), *Recent Trends in Translation Studies. An Anglo-Italian Perspective*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 136 – 159.

203.   2021 (with Paola Catenaccio), *Ethics in Professional and Corporate Discourse,* Frank & Timme Verlag, GmbH, Berlin.

204.   *2022 (con Elena Liverani) (eds), Tradurre l'oralità, Aspetti pragmatici e culturali, "Mediazioni" 31 Special issue.*